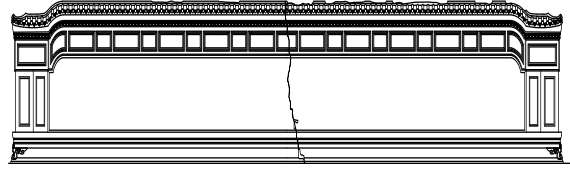
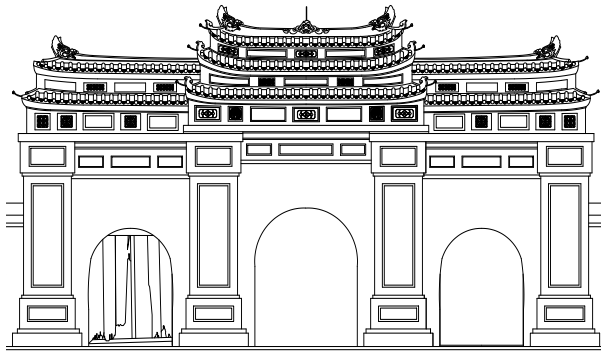


BẢO TỒN, PHỤC HỒI CỔNG, BÌNH PHONG, NON BỘ KẾT HỢP ĐÀO TẠO KỸ THUẬT CHUYÊN SÂU TẠI ĐIỆN PHỤNG TIỀN, ĐẠI NỘI HUẾ

KONSERVIERUNG UND RESTAURIERUNG VON PORTAL, BLENDE UND BASSIN DES PHUNG TIEN TEMPELS MIT INTEGRIERTEM TRAININGSPROGRAMM CONSERVATION AND RESTORATION OF PHUNG TIEN TEMPLE PORTAL, FRONT SCREEN AND POND VIA AN INTEGRATED TECHNICAL TRAINING PROGRAMME



ĐỐI TƯỢNG CỦA DỰ ÁN

Với tuổi đời gần 200 năm và được thiết kế theo các nguyên tắc về phong thủy, công trình này là một trong những bằng chứng quý giá nhất về kiến trúc được bảo tồn nguyên bản từ thời kỳ đầu của Hoàng thành. Không giống như ngôi chính điện đã bị hủy hoại vào năm 1947, những công trình kiến trúc này đã đứng vững qua thử thách của thời gian.

Chiếc cổng cổ điển hướng về phía nam được thiết kế theo lối tam quan: Lối giữa được dành cho hoàng đế. Vì vậy nó có kích thước lớn hơn hai lối hai bên và có ba lớp mái chồng lên nhau được phủ vữa màu vàng. Hai lối bên trái và bên phải được dành cho các thành viên khác của triều đình. Hai lối này nhỏ hơn và mỗi lối có hai mái chồng màu đỏ. Một bộ 24 cái chuông gió được treo trên các mái cong vút để mời gọi thần linh và xua đuổi tà ma.

Ngay phía sau chiếc cổng là một bức tường dài, gọi là Bình Phong. Theo triết lý phong thủy, công trình này giúp cản bớt hỏa khí và hòa phong từ hướng nam, và ngăn cản những thứ khí chướng lành (đi kèm với hỏa phong) xâm nhập vào ngôi điện.

P phía sau Bình Phong là một bể nước lớn có kiến trúc phong cảnh gồm các khối đá và cây cảnh. Nó nằm đối diện điện Phung Tiên và làm hài hòa cảnh quan.

Cổng và Bình Phong mang phong cách kiến trúc cung đình đặc trưng, được trang trí với vữa màu và vẽ bằng kỹ thuật fresco, bao gồm khảm, men, sứ, hình đắp nổi và các bức vẽ.

DỰ ÁN

Mục tiêu của dự án là bảo tồn và phục hồi công trình theo các tiêu chuẩn của UNESCO. Dự án sẽ sử dụng vật liệu và công nghệ xây dựng truyền thống, đồng thời bổ sung những vật liệu và phương pháp bảo tồn hiện đại. Trọng tâm của dự án là phát triển và áp dụng phương pháp phục hồi chân xác đối với kỹ thuật fresco và khối kiến trúc có kết cấu vữa màu.

Dự án và chương trình đào tạo lồng ghép sẽ được thực hiện bởi nhân viên các công ty tư bố di tích và Trung tâm Bảo tồn Di tích Cố đô Huế, cũng như những người thợ thủ công địa phương. Mục tiêu là phát triển và củng cố kiến thức thực hành và lý thuyết của các đơn vị liên quan trong lĩnh vực bảo tồn và phục hồi các công trình di tích tại Huế. Trong khuôn khổ dự án, hoạt động bảo tồn, phục hồi kết hợp đào tạo sẽ là một phần then chốt cho việc thiết lập chương trình đào tạo nâng cao được Nhà nước công nhận dành cho thợ phục hồi di tích ở Việt Nam.

THỜI GIAN THỰC HIỆN DỰ ÁN:

Từ tháng 8/2017 đến tháng 11/2018

ĐỐI TÁC

Đơn vị tài trợ:

Chương trình Bảo tồn Văn hóa - Bộ Ngoại giao CHLB Đức tại Berlin, do Đại sứ quán nước CHLB Đức tại Hà Nội làm đại diện
Trung tâm Bảo tồn Di tích Cố đô Huế

Quản lý dự án:

Hội Bảo tồn Di sản Văn hóa (GEKE), Fulda

Đối tác dự án

Trung tâm Bảo tồn Di tích Cố đô Huế
Công ty cổ phần Tư bố Di tích Trung ương (VINAREMON)

DAS OBJEKT

Das fast 200 Jahre alte Gebäudeensemble ist eines der kostbaren Zeugnisse original erhaltener Baukunst aus der frühen Erbauungszeit der nach Feng Shui Regeln gestalteten Kaiserstadt. Es hat im Gegensatz zum 1947 zerstörten Tempel des Geländes die Stürme der Zeit überdauert.

Der klassische, nach Süden gerichtete Portalbau besitzt drei Tore: das zentrale war dem Kaiser vorbehalten. Es ist daher größer als die seitlichen Eingänge und besitzt drei gestaffelte Dächer, welche goldfarben gedeckt sind. Die flankierenden Tore benutzten die anderen Mitglieder des Hofes, sie sind kleiner und verfügen nur über je zwei Dächer mit roter Dachdeckung. 24 Glocken an den ges-hwungenen Dachkanten locken gute Geister an und halten böse fern.

Direkt hinter dem Portal befindet sich eine langgestreckte Blende, ein 'Binh Phong' (Binh: blockieren, Phong: Wind). Nach der Philosophie des Feng Shui schwächt er die aus dem Süden kommenden Feuerwinde ab und verhindert das Eindringen mitgeführter unerwünschter Elemente in den Tempel.

Auf der Rückseite des Binh Phong liegt ein großes Wasserbecken mit einer Bonsai-Landschaft aus Felsen und Pflanzen. Es ist dem Phung Tien Tempel zugewandt und harmonisiert das Szenario.

Portal und Blende sind entsprechend klassischer kaiserlicher Baukunst mit gefärbten Putzen und in Frescotechnik gestaltet sowie mit Emailletafeln, glasierte Keramiken, Stuck, Malereien und Mosaiken akzentuiert.

DAS PROJEKT

Ziel ist die Konservierung und Restaurierung des Bauensembles nach UNESCO-Standards. Dabei kommen traditionelle Baustoffe und Technologien sowie moderne Konservierungsmaterialien und -methoden zum Einsatz. Ein fachlicher Schwerpunkt liegt auf der Entwicklung und Anwendung einer authentischen Restaurierungsmethode für frescal und mit farbigen Putzen gestaltete Architekturen.

Das Projekt mit integriertem Trainingsprogramm wird mit Mitarbeitern lokaler Restaurierungsfirmen und des Denkmalamtes von Huế (Huế Monuments Conservation Center) sowie freiberuflichen Baukunsthandwerkern durchgeführt.

Ziel ist, praktische und theoretische Fachkompetenz bei unterschiedlichen Akteuren der Bauhaltung in Huế zu entwickeln bzw. zu vertiefen. Es dient außerdem als Pilotprojekt zur Etablierung einer staatlich anerkannten Weiterbildung von Restauratoren in Vietnam.

PROJEKTDAUER

August 2017 bis November 2018

DIE PARTNER

Finanzierung:
Kulturerhaltungsprogramm des Auswärtiges Amtes der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch die Deutsche Botschaft in Hanoi Huế Monuments Conservation Center

Projekträger und Durchführung:
Gesellschaft zur Erhaltung des kulturellen Erbes e. V., Fulda

Kooperationspartner:
Huế Monuments Conservation Center
VINAREMON

THE OBJECT

The almost 200-year-old building complex, designed in accordance with Feng Shui principles, is one of the most precious testimonies to original, preserved architecture from the early period of the Imperial City. Unlike the temple which was destroyed in 1947, these architectural elements have withstood the test of time.

The classical south-oriented portal has three entrances: the middle entrance was reserved for the emperor. It is therefore larger than the side entrances and has three staggered roofs covered with yellow coloured plaster roof tiles. The portals to the left and right of the central entrance were used by the other members of court. They are smaller, and each one has just two roofs with red plaster tiles. A series of 24 bells on the curved roofs attract good spirits and frighten away evil ones.

Directly behind the portal is an elongated screen, a 'Binh Phong' (Binh: blocking, Phong: wind). According to Feng Shui philosophy, this reduces the fire air or fire wind arriving from the south, and prevents unfavourable elements (which come with the fire winds) from entering the temple.

At the back of the Binh Phong is a large water basin with a bonsai landscape of rocks and plants. It faces the Phung Tien temple and harmonizes the scenery.

The portal and screen are in classic imperial style, decorated with coloured plaster, painting applied by fresco-technique, and including enamels, glazed ceramics, stucco, paintings and mosaics.

THE PROJECT

The aim of the project is to conserve and restore the buildings in compliance with UNESCO standards. Traditional building materials and technologies are used, together with modern conservation materials and methods. The focus of the project is the development and application of an authentic restoration methodology for fresco-technique and coloured plaster-designed architectures.

The project and its integrated training programme will be conducted with staff from local restoration firms and the Huế Monument Conservation Center, as well as freelance craftsmen and artisans. The aim is to develop and consolidate the practical and theoretical expertise of different players in the field of conservation and restoration of heritage buildings in Huế. The combined restoration and training project will also serve as a pilot project for the establishment of a state-approved further education programme for restorers in Vietnam.

PROJECT DURATION

August 2017 until November 2018

THE PARTNER

Funding:

The Cultural Preservation Programme of the Foreign Office of the Federal Republic of Germany, Berlin, represented by the Embassy of the Federal Republic of Germany, Hanoi Huế Monuments Conservation Center

Project Directors:

Society for the Preservation of Cultural Heritage (GEKE), Fulda

Co-operation partner:

Huế Monuments Conservation Center
VINAREMON



Embassy
of the Federal Republic of Germany
Hanoi



Hue Monuments Conservation Center
Trung tâm Bảo tồn Di tích Cố đô Huế

Gesellschaft zur Erhaltung
des Kulturellen Erbes e.V.
Society for the Preservation
of Cultural Heritage
Hội Bảo tồn Di sản Văn hoá

Với sự tài trợ từ
With sponsoring by

KARCHER